

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Ota Gubic
PHOTO TAKEN IN:	Carlsbad
YEAR:	1960s
INTERVIEWER:	Barbora Pokreis

DOTAZOVAN :	Ota Gubič
MÍSTO VZNIKU:	Karlovy Vary
DATUM:	60. léta 20. století
TAZATEL:	Barbora Pokreis

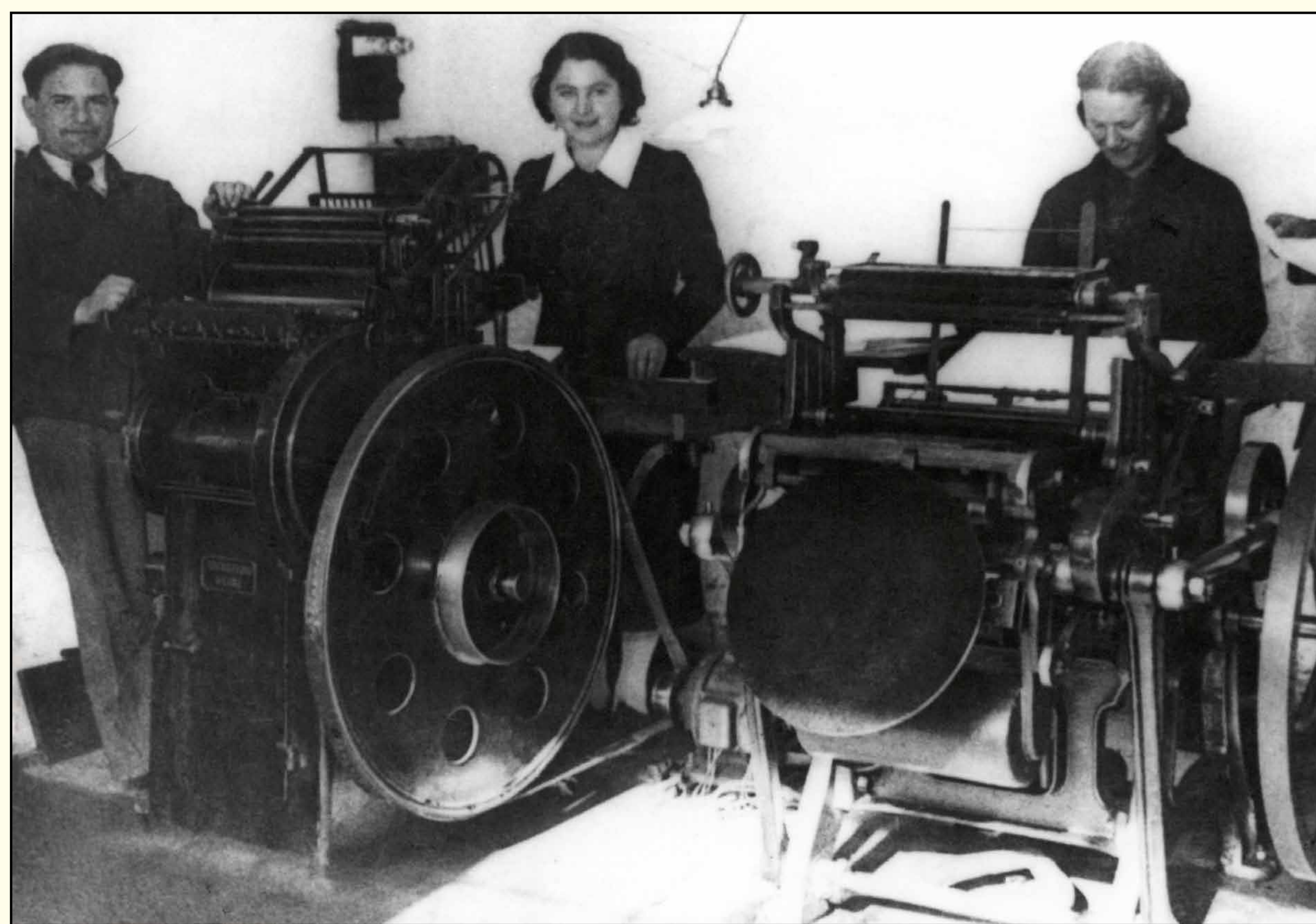
That's me on the left, working. The photo was taken in the 1960s in the Straz print shop in Karlovy Vary.

My father apprenticed as a printer in Budapest. In 1899 he opened the first printer's in Prievidza. In 1917 the Kohn's opened a printing house. In 1939 the Patria printing house was created by the merging of the two. After WW2, I started working at the Patria printing house as a typesetter. I had this childhood dream that I would study typography in Leipzig, because Leipzig was the biggest typographic center in Europe then.

První zleva jsem já při práci. Záběr byl pořízen v šedesátých letech dvacátého století v tiskárně Stráž v Karlových Varech.

Otec se vyučil knihtiskařem v Budapešti. V roce 1899 otevřel první tiskárnu v Prievidzi. V roce 1917 přibyla ve městě tiskárna majitele Kohna. V roce 1939 vznikla spojením obou tiskáren tiskárna Patria. Po druhé světové válce jsem nastoupil do tiskárny jako sazeč. Měl jsem dětský sen, jako sazeč jsem chtěl studovat typografii v Lipsku, protože Lipsko bylo největší typografickou velmocí v Evropě.

In this photo you can see the employees and equipment of the Patria printing plant in Prievidza.



Na záběru je vidět personál a zařízení tiskárny Patria v Prievidzi.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Jiri Franek
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1970s
INTERVIEWER:	Dagmar Greslova

DOTAZOVAN :	Jiří Franěk
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	70. léta 20. století
TAZATEL:	Dagmar Grešlová

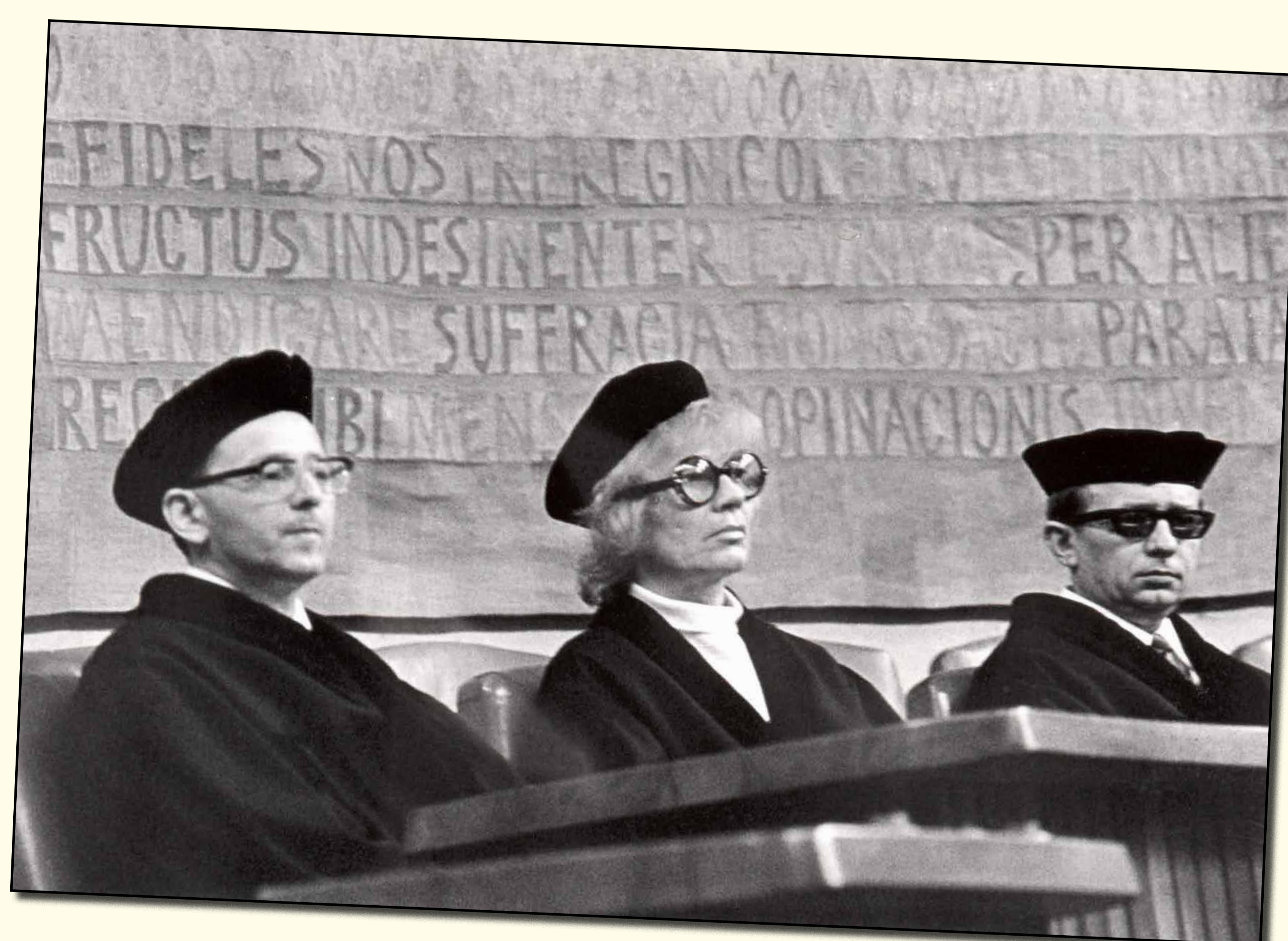
I went to Germany in 1966 when they were looking for someone to lecture on Soviet literature. I didn't want to emigrate but I lectured in Tübingen. In 1970 they wrote me from the CSSR that I have to decide, to either immediately return, or be considered an emigrant, so I guess it was my free choice that we returned.

Immediately they threw me out of the Faculty and threw me out of the Party. In the critique they wrote: 'Associate Professor Franek comes from a rich Jewish family from Prague.' That was the worst thing you could be even though we hadn't been rich and I wasn't born in Prague. Still, 'rich Jewish family from Prague' sounds better. I ended up working for the railway.

Odešel jsem do Německa roku 1966, neboť na univerzitě hledali přednášejícího takzvané sovětské literatury. Učil jsem na Tübingenské univerzitě. V roce 1970 mi však z ČSSR napsali, abych se rozhodl: buď se neprodleně vrátím, nebo budu v opačném případě považován za emigranta. Považuji tedy za své svobodné rozhodnutí, že jsme se s rodinou vrátili.

Bezprostředně po návratu jsem byl vyhozen z fakulty i ze Strany. V mém posudku stálo: „Docent Franěk pochází z bohaté pražské židovské rodiny“. Tehdy to bylo to nejhorší, co mohli napsat. Nebyli jsme přitom vůbec majetní, ani jsme nepocházeli z Prahy. Ovšem „bohatá pražská židovská rodina“ posloužilo svému účelu lépe. Skončil jsem jako signalista na dráze.

This photograph is from graduation ceremonies at Charles University, shortly before they expelled me from the faculty. I am the first from the left.



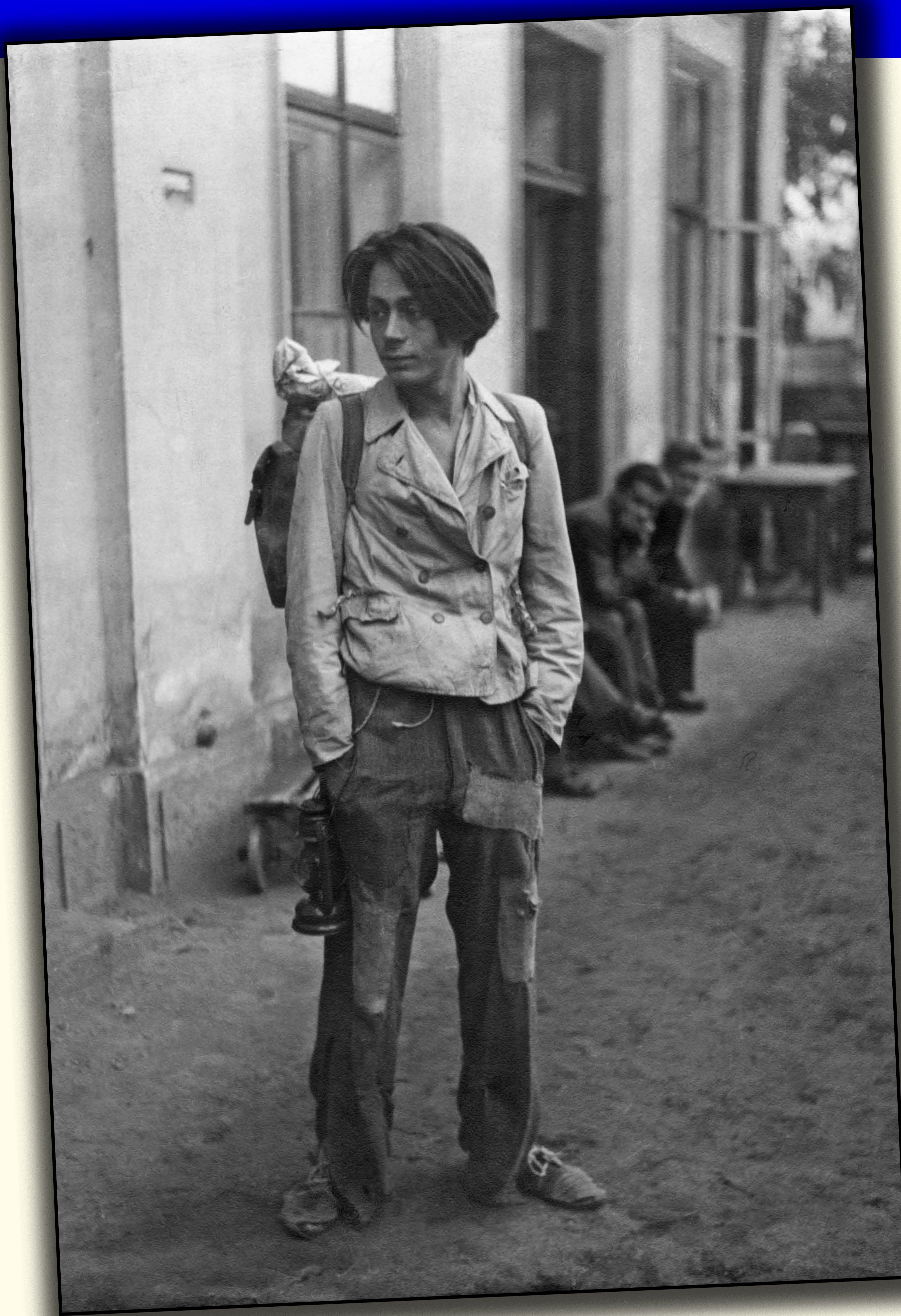
Tato fotografie je z promoce na Karlově Univerzitě pořízena krátce předtím než mě vyhodili z fakulty. Sedím první zleva.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Asaf Auerbach
PHOTO TAKEN IN:	
YEAR:	1947
INTERVIEWER:	Lenka Koprivova

DOTAZOVAN :	Asaf Auerbach
MÍSTO VZNIKU:	
DATUM:	1947
TAZATEL:	Lenka Koprivová

When I graduated in 1947, we had to go do brigade work all summer vacation so that they'd accept us into university. It may be true that some of my classmates didn't go and they accepted them anyways...but I participated faithfully. We gathered hay and things like that, whatever was possible, in the summer. Here I was photographed by a friend, an enthusiastic photographer, on the return trip at the train station.

Když jsem ve čtyřicátém sedmém roce odmaturoval, museli jsme jít na celé prázdniny na brigádu, aby nás vzali na vysokou školu. Je sice pravda, že někteří spolužáci nešli, a taky je vzali. Já jsem se poctivě zúčastnil. Dělali jsme sena a takové věci, co se dělají v létě. Takto mě kamarád, náruživý fotograf, vyfotil při zpáteční cestě na nádraží.

This is the last photo of my parents, before they left for Terezin in November 1942. Both were killed during the Holocaust.



Toto je poslední fotografie mých rodičů, než odjeli v listopadu 1942 do Terezína. Oba byli zavražděni během holokaustu.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Pavel Fried
PHOTO TAKEN IN:	Prestice
YEAR:	1931
INTERVIEWER:	Martin Korcok

DOTAZOVAN :	Pavel Fried
MÍSTO VZNIKU:	Přeštice
DATUM:	1931
TAZATEL:	Martin Korčok

My grandfather, Samuel Waldstein, had this shop in Prestice. Standing in the doorway of the shop are my grandparents. That's the whole family in this picture, with me in the carriage.

This was what they called a 'colonial' store. Grandpa sold everything that people in the village needed, for example flour, eggs, spices, coffee, peanuts, petroleum, whips etc. Behind the store was a kitchen with a fireplace where my grandparents usually spent their time waiting for customers. Because I was the youngest of all my cousins, they made me go into Grandpa's store and steal peanuts for them. Grandpa stood there and pretended not to notice.

Můj dědeček Samuel Waldstein vlastnil obchod v Přešticích. Zde moji prarodiče stojí ve dveřích dědečkova obchodu. Na obrázku jsme celá rodina, já jsem v kočárku.

Tomuto typu obchodu se říkalo koloniál. Dědeček prodával všechno možné, co lidé ve vsi mohli potřebovat, jako třeba mouku, vejce, koření, kávu, oříšky, petrolej či biče. Vzadu za krámkem měli prarodiče kuchyň s krbem, kde trávili čas čekáním na zákazníky. Jelikož jsem byl nejmladším z vnoučat, posílaly mě děti do krámku, abych pro ně ukradl nějaké oříšky. Dědeček pokaždé předstíral, že mě nevidí.

This picture was taken in Trebic in the year 1939 and shows my sister Erika with her girlfriends. Erika is second from the right.



Tento snímek je z Třebíče z roku 1939 a zachycuje moji sestru Eriku a její kamarádky. Erika je druhá zprava.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at



INTERVIEWEE:	Magdalena Seborova
PHOTO TAKEN IN:	Kokosova
YEAR:	1939
INTERVIEWER:	Barbora Pokreis

DOTAZOVAN :	Magdaléna Šeborová
MÍSTO VZNIKU:	Kokošová
DATUM:	1939
TAZATEL:	Barbora Pokreis

After their wedding my Grandpa and Grandma Weisz settled down in Vienna. My mother was born there. My mother had one sister, Hedviga, who died in a concentration camp. Back during the time of Austria-Hungary they moved to Slovakia. They settled on a farm in Kokosova. Kokosova was part of the municipality of Tesare. Like most women back then, my grandmother was a housewife. My grandparents certainly belonged among the more well to do class of the population. During the First Republic, being a farm superintendent was like being a head doctor at a hospital. The photos shows harvest time in Kokosova.

Prarodiče Weiszovi se po svatbě usadili ve Vídni. Moje matka se tam i narodila. Maminka měla ještě jednu sestru Hedvigu, která zahynula v koncentračním táboře. Ještě v době Rakouska-Uherska odešli žít na Slovensko. Usadili se na statku v Kokošové. Kokošová byla přidělená k obci Tesáre. Na snímku jsou vidět žně v Kokošové.

Prarodiče patřili mezi zámožnější vrstvu obyvatelstva. Děda byl správcem statku a babička byla, jako v té době většina žen, v domácnosti. Být správcem statku za první republiky bylo asi jako dnes být primářem nemocnice.

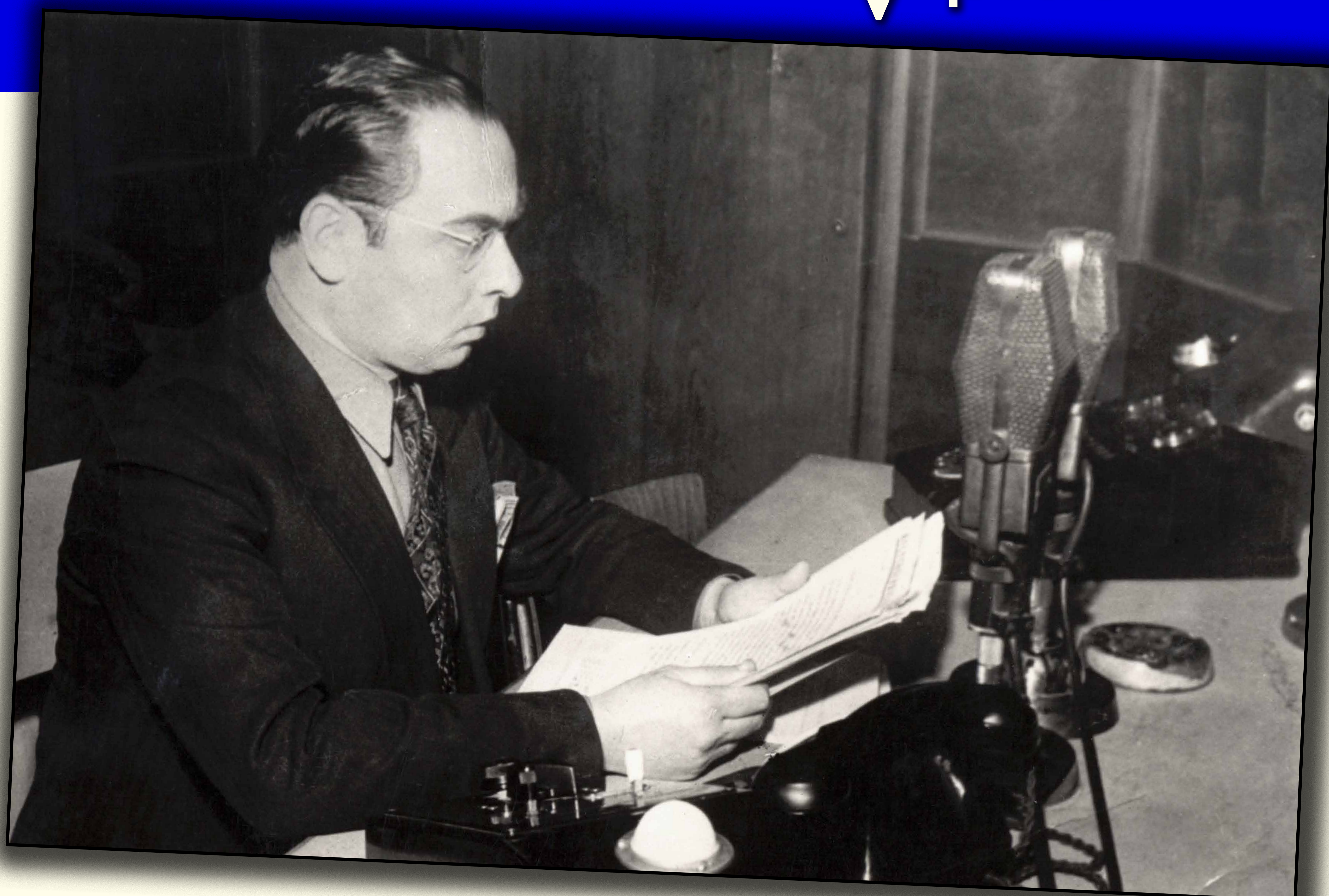
In the photograph you can see my grandfather (first from left) Julius Weisz. The picture was taken in 1939 on the farm in Kokosova.



Pán vlevo je můj dědeček Július Weisz při žních v Kokošovej v roce 1939.

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Tomas Kraus
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1947
INTERVIEWER:	Dagmar Greslova

DOTAZOVAN :	Tomáš Kraus
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1947
TAZATEL:	Dagmar Grešlová

My father (Frantisek Robert Kraus) was working as a radio commentator. After the war he started working for the Czech News Agency (CTK) and for Czechoslovak Radio, where he became the founder and head of the shortwave foreign broadcast department. He also worked there as an announcer in English, French and German, and as the commentator on Central Europe.

Tatínek (František Robert Kraus) působil jako hlasatel v rozhlase. Po válce totiž nastoupil zpět do Českého tiskového kanceláře a do Československého rozhlasu, kde se stal zakladatelem a vedoucím krátkovlnného zahraničního vysílání. Působil zde také jako hlasatel v anglické, francouzské a německé redakci a komentátor pro střední Evropu.



The photo of my parents. Prague, 1939.

Svatební fotografie mých rodičů. Praha, 1939.



This picture of my father was taken during an autograph session for the novel 'Proměněná země' ('The Changed Land') in Prague in 1960.

Na tomto snímku je otec zachycen při autogramiade druhého vydání románu "Proměněná země" v Praze v roce 1960.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at



INTERVIEWEE:	Ladislav Porjes
PHOTO TAKEN IN:	Leipzig
YEAR:	1967
INTERVIEWER:	Dagmar Greslova

DOTAZOVAN :	Ladislav Porjes
MÍSTO VZNIKU:	Lipsko
DATUM:	1967
TAZATEL:	Dagmar Greřlová

In this photo (on the left in the foreground) I am interviewing Walter Ulbricht (on the right in the foreground) at the Leipzig Exhibition.

Here they held the usual banal press conferences, where East Germany was boasting of its successes in all fields. Not exactly the most interesting visitors were walking around. Then suddenly one of the members of the Czechoslovak delegation told me in confidence that our pavilion will be visited by the Prime Minister Walter Ulbricht, the head of the East German state of "workers and peasants".

Na tomto snímku jsem zachycen (vlevo v popředí) při rozhovoru s Walterem Ulbrichtem (vpravo v popředí) na Lipském veletrhu.

Probíhaly zde celkem banální tiskové konference, na kterých se NDR chlubila svými úspěchy navšech polích. Procházely se zde ne zrovna zajímavé návštěvy – ovšem jen do chvíle kdy mi jeden z činitelů Československé expozice důvěrně sdělil, že do našeho pavilonu zavítá ministerský předseda Walter Ulbricht, nejvyšší šéf východoněmeckého státu „dělníků a rolníků“.



In this photograph I'm at a press conference with the West German Chancellor Willy Brandt (second from left) in 1967.

Na této fotografii jsem zachycen na tiskové konferenci se spolkovým kancléřem NSR Willy Brandtem (druhý zleva) v roce 1967.

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Ludmila Rutarova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1923
INTERVIEWER:	Dagmar Greslova

DOTAZOVAN :	Ludmila Rutarová
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1923
TAZATEL:	Dagmar Grešlová

In this picture from 1923, our family is in front of our shop. Sitting in the carriage is my brother Pepík, I'm the little girl standing beside the carriage, and holding the carriage is our servant Helena.

My parents had a general store where they sold various goods: fruit, vegetables, baked goods, butter, eggs, milk, coffee, tea, sugar, sometimes even chickens and geese. I didn't like being in the store too much, because I had to help!

Na tomto snímku z roku 1932 je naše rodina před naším obchodem. Zprava ve veřejích stojí tatínek, vedle něho maminka. V kočárku sedí můj bratr Pepík, já stojím jako malé děvčátko vedle kočárku a kočár přidrží služka Helena.

Rodiče měli koloniál, kde prodávali různé zboží: ovoce, zeleninu, pečivo, máslo, vejce, mléko, kávu, čaj, cukr, někdy i slepice a husy. Já jsem to v obchodě neměla moc ráda, protože jsem musela pomáhat!

This is a picture of my father, Alfred Weiner, from the 1930s. He was killed in Auschwitz in 1944.



Na tomto snímku z 30. let 20 století je můj tatínek Alfred Weiner. Byl zavražděn v Osvětimi v roce 1944.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

A t work

V práci



INTERVIEWEE:	Ruth Goetzova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1930s
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVAN :	Ruth Goetzová
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	30. léta 20. století
TAZATEL:	Pavla Neuner

This picture was taken at my grandfather's factory. This is how my grandfather looked every day from 5:30 in the morning to 5:00 in the afternoon.

He and my grandma began from zero and gradually worked their way up, until my grandfather opened a cap and hat factory. The company had an English name, ERKA CAP. ERKA was a trademark that came from the initials of grandfather's son Rudolf Krauskopf. The factory itself had around 200 employees. I remember that we even had the honor of sewing caps for President Masaryk.

Tato fotografie byla zachycena v továrně mého dědečka. Takto můj dědeček vypadal každý den od 5:30 ráno do 17 hodin odpoledne.

S babičkou začali od nuly a postupně se vypracovali. Dědeček otevřel továrnu na klobouky a čepice. Podnik měl anglický název – ERKA CAP. ERKA byla značka pocházející z iniciál dědečkova syna Rudolfa Krauskopfa. V továrně pracovalo 200 zaměstnanců. Pamatuji se, že jsme dokonce měli tu čest šít čepice pro prezidenta Masaryka.

This picture was taken in 1949 in Prague. I am standing first from the left. The photograph is from the Clothing Cooperative, where I worked.



Tato fotografie pochází z Prahy roku 1949. Stojím první zleva. Je to fotografie z oděvní společnosti, kde jsem pracovala.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at